



אשכולות  
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
ЭШКОЛОТ  
www.eshkolot.ru

при поддержке

התאחדות אבות שנים  
התאחדות אבות שנים

---

# ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ: ЗАГАДКА ЗАГАДОК

Проф. Яир Закович,  
Еврейский университет в Иерусалиме



Москва  
24-25 января 2011 г.  
проект «Эшколот»  
www.eshkolot.ru

---

# Песнь Песней: загадка загадок

## 1. Песнь Песней 7:11

11 Я принадлежу другу моему, и ко мне обращено желание его.

יא אָני לְדוֹדִי וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ.

## 2. Бытие 3:16

16 Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рождать детей; и к мужу твоему влечение твое, и он будет господствовать над тобою.

טז אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבֵּה אַרְבֵּה עֲצָבוֹךְ  
וְהָרַגְתְּ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל-אִישְׁךָ  
תְּשׁוּקָתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל-בָּךְ.

## 3. Песнь 4:12–5:1

12 Запертый сад – сестра моя, невеста, заключенный колодезь, запечатанный источник:

יב גַּן נְעוּל אַחֲתַי כְּלָה גַל נְעוּל מַעֲיָן  
חֲתוּם.

13 рассадники твои – сад с гранатовыми яблоками, с превосходными плодами, киперы с нардами,

יג שְׁלַחְנִיד פְּרָדִס רְמוֹנִים עִם פְּרֵי מִגְדִּים  
כְּפָרִים עִם-נָרְדִים.

14 нарד и шафран, аир и корица со всякими благовонными деревьями, мирра и алой со всякими лучшими ароматами;

יד גֵּרֶד וְכַרְכֹּם קָנָה וְקִנְמוֹן עִם כָּל-עֲצֵי  
לְבוֹנָה מִר וְאַהֲלֹת עִם כָּל-רְאִשֵׁי בָשָׂ  
מִים.

15 садовый источник – колодезь живых вод и потоки с Ливана.

טו מַעֲיָן גַּיְסִים בְּאֵר מִים חַיִּים וְנוֹזְלִים  
מִן-לְבָנוֹן.

16 Поднимись ветер с севера и принеси с юга, повеи на сад мой, – и польются ароматы его! – Пусть придет возлюбленный мой в сад свой и вкушает сладкие плоды его.

טז עוֹרֵי צָפוֹן וּבֹאֵי תִימֹן הַפִּיחֵי גַנִּי יָזְלוּ  
בְּשָׁמַיִו יְבֵא דוֹדִי לְגַנְּו וְיֵאכַל פְּרֵי מִגְדָּיו.

1 Пришел я в сад мой, сестра моя, невеста; набрал мирры моей с ароматами моими, поел сотов моих с медом моим, напился вина моего с молоком моим. Ешьте, друзья, пейте и насыщайтесь, возлюбленные!

א בָּאתִי לְגַנִּי אַחֲתַי כְּלָה אֲרִיתִי מוֹרִי  
עִם-בְּשָׂמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עִם-דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי  
יַיִן עִם-חֶלְבֵי אֶכְלוּ רְעִים שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ  
דוֹדִים.

## 4. Песнь 3:1-5

1 На ложе моем ночью искала я того, которого любит душа моя, искала его и не нашла его.

2 Встану же я, пойду по городу, по улицам и площадям, и буду искать того, которого любит душа моя; искала я его и не нашла его.

3 Встретили меня стражи, обходящие город: «не видали ли вы того, которого любит душа моя?»

4 Но едва я отошла от них, как нашла того, которого любит душа моя, ухватилась за него, и не отпустила его, доколе не привела его в дом матери моей и во внутренние комнаты родительницы моей.

5 Заклинаю вас, дочери Иерусалимские, сернами или полевыми ланями: не будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей угодно.

א על-משכבי בלילות בקשתי את  
שאהבה נפשי בקשתי ולא מצאתיו.

ב אקומה נא ואסובבה בעיר בשוקים  
וברחבות אבקשה את שאהבה נפשי  
בקשתי ולא מצאתיו

ג מצאוני השמרים הסבבים בעיר את  
שאהבה נפשי ראיתם.

ד כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי  
את שאהבה נפשי אחזתי ולא ארפנו  
עד-שהביאתי אל-בית אמי ואל-חדר  
הורתי.

ה השבעתי אתכם בנות ירושלם בצ'  
באות או באילות השדה אם-תעירו  
ואם-תעוררו את-האהבה עד שתחפץ.

## 5. Песнь 5:2–6:3

2 Я сплю, а сердце мое бодрствует; вот, голос моего возлюбленного, который стучится: «отвори мне, сестра моя, возлюбленная моя, голубица моя, чистая моя! потому что голова моя вся покрыта росой, кудри мои – ночью влагою».

3 Я скинула хитон мой; как же мне опять надевать его? Я вымыла ноги мои; как же мне мараТЬ их?

4 Возлюбленный мой протянул руку свою сквозь скважину, и внутренность моя взволновалась от него.

ב אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק  
פתחי-לי אחתי רעיתי יונתי תמתי  
שואשי נמלא-טל קנוצותי רסיסי לילה

ג פשטתי את-כתנתי איכה אלבשנה  
רחצתי את-רגלי איכה אטננם

ד דודי שלח ידו מן-החר ומעי המו עלי

## Песнь Песней: загадка загадок

**5** Я встала, чтобы отпереть возлюбленному моему, и с рук моих капала мирра, и с перстов моих мирра капала на ручки замка.

**6** Отперла я возлюбленному моему, а возлюбленный мой повернулся и ушел. Души во мне не стало, когда он говорил; я искала его и не находила его; звала его, и он не отзывался мне.

**7** Встретили меня стражи, обходящие город, избили меня, изранили меня; сняли с меня покрывало стерегущие стены.

**8** Заклинаю вас, дочери Иерусалимские: если вы встретите возлюбленного моего, что скажете вы ему? что я изнемогаю от любви.

**9** «Чем возлюбленный твой лучше других возлюбленных, прекраснейшая из женщин? Чем возлюбленный твой лучше других, что ты так заклинаешь нас?»

**10** Возлюбленный мой бел и румян, лучше десяти тысяч других:

**11** голова его – чистое золото; кудри его волнистые, черные, как ворон;

**12** глаза его – как голуби при потоках вод, купающиеся в молоке, сидящие в довольстве;

**13** щеки его – цветник ароматный, гряды благовонных растений; губы его – лилии, источают текучую мирру;

**14** руки его – золотые кругляки, усаженные топазами; живот его – как изваяние из слоновой кости, обложенное сапфирами;

ה קמתי אני לפתח לדודי וידי נטר  
פוימור ונאצבעתי מור עבר על כפות  
המנעול

ו פתחתי אני לדודי ודודי חמק עבר  
נפשי נצאה בדברו בקשתי והוא ולא מצא  
תהו קראתי ולא ענני

ז מצאני השמרים הסבבים בעיר הכוני  
פצעוני נשאו את רדידי מעלי שמרי  
החמות

ח השבעתי אתכם בנות ירושלים אם-  
תמצאו את דודי מה תגידו לו שחולת  
אהבה אני

ט מה דודך מידוד היפה בנשים מה-  
דודך מידוד שפכה השבעתני

י דודי צח ואדום דגול מרבך

יא ראשו כתר פז קוצותיו תלתלים  
שחרות פערב

יב עיניו פיונים על אפיקי מים רחצות  
בחלב ישבות על מלאת

יג לחיו פערוגת הבשם מגדלות מרק  
חיס שפתותיו שושנים נטפות מור עבר

יד ידיו גילי זהב ממלאים בתרשיש  
מעיו עשת שן מעלפת ספירים

## Песнь Песней: загадка загадок

**15** голени его – мраморные столбы,  
поставленные на золотых подножиях;  
вид его подобен Ливану, величествен,  
как кедры;

**16** уста его – сладость, и весь он –  
любезность. Вот кто возлюбленный мой,  
и вот кто друг мой, дщери Иерусалимские!

**1** «Куда пошел возлюбленный твой,  
прекраснейшая из женщин?  
куда обратился возлюбленный твой?  
мы поищем его с тобою».

**2** Мой возлюбленный пошел в сад  
свой, в цветники ароматные, чтобы  
пасти в садах и собирать лилии.

**3** Я принадлежу возлюбленному моему,  
а возлюбленный мой – мне;  
он пасет между лилиями.

### 6. Песнь 8:1-4

**1** О, если бы ты был мне брат,  
сосавший груди матери моей! тогда я,  
встретив тебя на улице, целовала бы тебя,  
и меня не осуждали бы.

**2** Повела бы я тебя, привела бы тебя  
в дом матери моей. Ты учил бы меня,  
а я поила бы тебя ароматным вином,  
соком гранатовых яблоков моих.

**3** Левая рука его у меня под головую,  
а правая обнимает меня.

**4** Заклинаю вас, дщери Иерусалимские, –  
не будите и не тревожьте возлюбленной,  
доколе ей угодно.

**טו** שוקיו עמודי שש מִיָּסָדִים עַל-אֲדָנָי-  
פֹּז מִרְאֵהוּ כְּלִבְנוֹן בְּחוּר כְּאֲרָזִים

**טז** חָכו מַמְתָּקִים וְכֵלֹ מִחֲמָדִים זֶה  
דֹּדִי וְזֶה רַעֲי בָנוֹת יְרוּשָׁלַם.

**א** אָנָּה הִלֵּךְ דֹּדֶךָ הִיפָּה בְנָשִׁים אָנָּה פָּנָה  
דֹּדֶךָ וַיִּבְקֹשְׁנוּ עִמָּךְ

**ב** דֹּדִי יָרַד לִגְנוֹ לְעֵרְגוֹת הַבֶּשֶׂם לְרַעוֹת  
בְּגַנְיִם וְלִלְקֹט שׁוֹשַׁנִּים

**ג** אֲנִי לְדֹדִי וְדֹדִי לִי הִרְעָה בְּשׁוֹשַׁנִּים.

**א** מִי יִתְנַדֵּךְ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי אִמִּי  
צָאָךְ בַּחוּץ אֲשַׁקֶּךָ גַּם לֹא-יִבְזוּ לִי

**ב** אָנָּה־גִּדְּ אֲבִיָּאָךְ אֶל-בֵּית אִמִּי תִלְמִדְנִי  
אֲשַׁקֶּךָ מִיַּיִן הַרְקַח מֵעֶסֶסִים רַמְנִי

**ג** שְׁמָאלוֹ תַּחַת רֵאשִׁי וַיְמִינֹ תַּחְבֶּקֵנִי

**ד** הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בָּנוֹת יְרוּשָׁלַם מֵה-  
תַּעֲרִרוּ וּמֵה-תַּעֲרָרוּ אֶת-הָאֲהֻבָּה עַד  
שִׁתְּחַפֵּץ.

# Песнь Песней: загадка загадок

## 7. Песнь 3:7-10

**7** Вот одр его – Соломона: шестьдесят сильных вокруг него, из сильных Израилевых.

**8** Все они держат по мечу, опытни в бою; у каждого меч при бедре его ради страха ночного.

**9** Носильный одр сделал себе царь Соломон из дерев Ливанских;

**10** столпцы его сделал из серебра, локотники его из золота, седалище его из пурпуровой ткани; внутренность его убрана с любовью дочерьми Иерусалимскими.

ז הנה מטתו של שלמה ששים גברים  
סביב לה מגברי ישראל

ח כלם אחזי חרב מלמדי מלחמה איש  
חרבו על-ירכו מיוחד בלילות.

ט אפריון עשה לו המלך שלמה מעצי  
הלבנון

י עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרובו  
ארגמן תוכו רצוף אהבה מבנות ירוש  
לם.

## 8. Песнь 8:11-12

**11** Виноградник был у Соломона в Ваал-Гамоне; он отдал этот виноградник сторожам; каждый должен был доставлять за плоды его тысячу сребренников.

**12** А мой виноградник у меня при себе. Тысяча пусть тебе, Соломон, а двести – стерегущим плоды его.

יא כרם הנה לשלמה בבעל המון נתן  
את-הכרם לנטרים איש גבא בפריו  
אלף כסף

יב כרמי שלי לפני האלף לך שלמה  
ומאתים לנטרים את-פריו.

## 9. Вавилонский Талмуд, трактат Санхедрин 101a

Учили наши мудрецы: тот, кто произносит стихи из Песни Песней в качестве песни, и тот, кто произносит стих из нее в доме пиров не к месту, приводит в мир бедствие. Ведь Тора препоясывается рубищем и предстает перед Святым, благословен Он, с таким словами: «Владыка мироздания! Дети Твои превратили меня в лютню, на которой играют насмешники».

תנו רבנן הקורא פסוק של שיר השירים  
ועושה אותו כמין זמר והקורא פסוק  
בבית משתאות בלא זמנו מביא רעה  
לעולם מפני שהתורה חוגרת שק ועומ'  
דת לפני הקב"ה ואומרת לפניו רבונו  
של עולם עשאוני בניך ככנור שמנגנין  
בו לצים

## 10. Исаия 7:23

**23** И будет в тот день: на всяком месте, где росла тысяча виноградных лоз на тысячу сребренников, будет терновник и колючий кустарник.

## 11. Исаия 5:1-7

**1** Воспою Возлюбленному моему песнь Возлюбленного моего о винограднике Его. У Возлюбленного моего был виноградник на вершине утучненной горы,

**2** и Он обнес его оградой, и очистил его от камней, и насадил в нем отборные виноградные лозы, и построил башню посреди его, и выкопал в нем точило, и ожидал, что он принесет хорошие грозды, а он принес дикие ягоды.

**3** И ныне, жители Иерусалима и мужи Иуды, рассудите Меня с виноградником Моим.

**4** Что еще надлежало бы сделать для виноградника Моего, чего Я не сделал ему? Почему, когда Я ожидал, что он принесет хорошие грозды, он принес дикие ягоды?

**5** Итак Я скажу вам, что сделаю с виноградником Моим: отниму у него ограду, и будет он опустошаем; разрушу стены его, и будет попираем,

**6** и оставлю его в запустении: не будут ни обрезать, ни вскапывать его, – и зарастет он тернами и волчцами, и повелю облакам не проливать на него дождя.

**7** Виноградник Господа Саваофа есть дом Израилев, и мужи Иуды – любимое насаждение Его. И ждал Он правосудия, но вот – кровопролитие; ждал правды, и вот – вопль.

**כג** והיה ביום ההוא יהיה כל-מקום אשר יהיה-שם אלף ונפו באלף כסף לשמיר ולשית יהיה.

**א** אשירה נא לידי שירת דודי לכרמו כרם היה לידי בקרו בו-שמן

**ב** ונעזקהו ונסקלהו ונטעהו שרק ויבן מגדל בתוכו וגם-קב חצב בו ויקו לערות ענבים ויעש באשים

**ג** ועתה יושב ורושלים ואיש יהודה שפטו-נא ביני ובין כרמי

**ד** מה-לעשות עוד לכרמי ולא עשיתי בו מדוע קויתי לעשות ענבים ויעש באשים

**ה** ועתה אודיעה-נא אתכם את אשר-אני עשה לכרמי הסר משוכתו והיה לבער פרוץ גדרו והיה למרמס

**ו** ואשיתהו בתה לא יזמר ולא יעדר ועלה שמיר ושית ועל העבים אצה מה-מטיר עליו מטר

**ז** כי כרם יהנה צבאות בית ישראל ואיש יהודה נטע שעשועיו ויקו למשפט והנה משפח לצדקה והנה צעקה.

## 12. Осия 2:9 (7)

7 и погонится за любовниками своими, но не догонит их, и будет искать их, но не найдет, и скажет: «пойду я, и возвращусь к первому мужу моему; ибо тогда лучше было мне, нежели теперь».

ט וְרָדְפָה אֶת-מְאַהֲבֶיהָ וְלֹא-תִשָּׁיג אֹתָם  
וּבְקִשְׁתָּם וְלֹא תִמְצָא וְאָמְרָה אֲלֵכָה  
וְאִשׁוּבָה אֶל-אִישִׁי הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי  
אִזּוּ מֵעַתָּה.

## 13. Осия 2:4-5 (2-3)

2 Судитесь с вашею матерью, судитесь; ибо она не жена Моя, и Я не муж ее; пусть она удалит блуд от лица своего и прелюбодеяние от груди своих,

ד רִיבוּ בְאִמְכֶם רִיבוּ כִּי-הִיא לֹא אִשְׁתִּי  
וְאֲנֹכִי לֹא אִישָׁהּ וְתִסֶּר זְנוּנֶיהָ מִפְּנֵיהָ  
וְנִאֲפֹפֶיהָ מִבֵּין שִׁדְיָהּ

3 дабы Я не разоблачил ее донага и не выставил ее, как в день рождения ее

ה פֶּן-אֲפְשִׁיטְנָה עֲרֹמָהּ וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם  
הַנִּלְדָּה

## 14. Песнь 2:15

15 Ловите нам лисиц, лисенят, которые портят виноградники, а виноградники наши в цвете.

טו אַחֲזוּ-לָנוּ שְׁעָלִים  
שְׁעָלִים קְטָנִים  
מִחַבְלִים כְּרָמִים  
וּכְרָמֵינוּ סִמְדָר.

## 15. Песнь 1:5-6 (4-5)

4 Дщери Иерусалимские! черна я, но красива, ак шатры Кидарские, как завесы Соломоновы.

ה שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוֹה  
בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם  
כְּאֹהֲלֵי קִדְר  
כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה

5 Не смотрите на меня, что я смугла, ибо солнце опалило меня: сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, моего собственного виноградника я не стерегла.

ו אֶל-תִּרְאוּנִי שְׁאֲנִי שְׁחֹרָתָת  
שֶׁשָּׁזַפְתָּנִי הַשֶּׁמֶשׁ  
בְּנִי אִמִּי נְחֹרוּ-בִי  
שְׁמַנִּי נִטְרָה אֶת-הַכְּרָמִים  
כְּרָמִי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי.



## 16. Песнь 8:13-14

**13** Жительница садов!  
товарищи внимают голосу твоему,  
дай и мне послушать его.

**14** Беги, возлюбленный мой;  
будь подобен серне  
или молодому оленю  
на горах бальзамических!

יג הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים  
חֲבֵרִים מְקַשְׁיָבִים לְקוֹלָךְ  
הַשְּׁמִיעָנִי

יד בָּרַח דּוֹדִי  
וְדָמָה-לְךָ לְצִבִּי  
אוּלְפָר הָאֵלִילִים  
עַל הָרֵי בְשָׂמִים.

## 17. Песнь 2:1-3

**1** Я нарцисс Саронский, лилия долин!  
**2** Что лилия между тернами,  
то возлюбленная моя между девицами.  
**3** Что яблоня между лесными деревьями,  
то возлюбленный мой между юношами.  
В тени ее люблю я сидеть,  
и плоды ее сладки для гортани моей.

א אֲנִי חֲבַצְלֵת הַשָּׂרוֹן שׁוֹשַׁנַּת הָעַמְקִים

ב כְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחוּחִים  
כִּן רִעִיתִי בֵּין הַבְּנוֹת

ג כְּתַפּוּחַ בְּעֵצֵי הַיַּעַר  
כִּן דּוֹדִי בֵּין הַבָּנִים  
בְּצִלּוֹ חֲמֻדָּתִי וְיִשְׁבֵּתִי  
וּפְרִיו מְתוֹק לְחֹכִי.

## 18. Песнь 8:8-10

**8** Есть у нас сестра, которая еще мала,  
и сосцов нет у нее;  
что нам будет делать с сестрою нашею,  
когда будут свататься за нее?

**9** Если бы она была стена,  
то мы построили бы на ней  
палаты из серебра;  
если бы она была дверь,  
то мы обложили бы ее кедровыми досками.

**10** Я – стена, и сосцы у меня, как башни;  
потому я буду в глазах его, как достигшая  
полноты.

ח אַחֹת לָנוּ קְטַנָּה  
וְשִׁדָּיִם אֵין לָהּ  
מַה-נַּעֲשֶׂה לְאַחֲתֵנוּ  
בַּיּוֹם שִׁנְדְּבַר-בָּהּ

ט אִם-חוֹמָה הִיא  
נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת כֶּסֶף  
וְאִם-דָּלֶת הִיא  
נְצוּר עָלֶיהָ לֹחַם אֲרֶז

י אֲנִי חוֹמָה וְשִׁדָּיִ כְּמוֹנְדָלוֹת  
אֲזֵ הִייתִי בְּעֵינָיו כְּמוֹצֵאֵת שְׁלוֹם.

## Песнь Песней: загадка загадок

---

### Структура и название книг еврейской Библии (Танаха)

	Русское название книги	Название книги на иврите	Транскрипция оригинального названия
1	2	3	4
	<b>Тора</b>	<b>תורה</b>	<b>Тора</b>
1	Бытие	בראשית	Берешит
2	Исход	שמות	Шемот
3	Левит	ויקרא	Вайикра
4	Числа	במדבר	Бемидбар
5	Второзаконие	דברים	Деварим
	<b>Пророки</b>	<b>נביאים</b>	<b>Невиим</b>
	Ранние Пророки	נביאים ראשונים	Невиим ришоним
6	Иисус Навин	יהושע	Иехошуа
7	Судьи	שופטים	Шофтим
8	1-я и 2-я Царств	שמואל א', ב'	Шемуэль (алеф, бет)
9	3-я и 4-я Царств	מלכים א', ב'	Мелахим (алеф, бет)
	Поздние Пророки	נביאים אחרונים	Невиим ахароним
10	Исаия	ישעיהו	Иешаяху
11	Иеремия	ירמיה	Иермия
12	Иезекииль	יחזקאל	Иехезкель
13	Малые пророки	תרי עשר	Трей асар
	Осия	הושע	Хошеа
	Иоиль	יואל	Йоэль
	Амос	עמוס	Амос
	Авдий	עובדיה	Овадья
	Иона	יונה	Йона
	Михей	מיכה	Миха
	Наум	נחום	Нахум
	Аввакум	חבקוק	Хавакук
	Софония	צפניה	Цефанья
	Аггей	חגי	Хаггай
	Захария	זכריה	Зехарья
	Малахия	מלאכי	Малахи

## Песнь Песней: загадка загадок

---

1	2	3	4
	<b>Писания</b>	<b>כתובים</b>	<b>Кетувим</b>
	Книги «Эмет»	ספרי אמ"ת	Сифрей эмет
<b>14</b>	Псалтирь	תהלים	Техиллим
<b>15</b>	Книга Притчей Соломоновых	משלי	Мишлей
<b>16</b>	Иов	איוב	Йов
	<b>Пять Свитков</b>	חמש מגילות	Хамеш мегиллот
<b>17</b>	Книга Песни Песней Соломона	שיר השירים	Шир ха-Ширим
<b>18</b>	Книга Руфь	רות	Рут
<b>19</b>	Книга Плач Иеремии	איכה	Эйха
<b>20</b>	Книга Екклесиаста, или Проповедника	קהלת	Кохэлет
<b>21</b>	Книга Есфири	אסתר	Эстер
<b>22</b>	Книга Даниила	דניאל	Даниэль
<b>23</b>	Книга Ездры	עזרא	Эзра
	Книга Неемии	נחמיה	Нехемья
<b>24</b>	1-й и 2-й Паралипоменон	דברי הימים א', ב'	Диврей ха-Йамим

# Для заметок

---



אשכולות  
КУЛЬТУРООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
ЭШКОЛОТ  
www.eshkolot.ru

при поддержке

